

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Maturini Corderii Colloquia latino- gallico- italico- germanica**

**Cordier, Mathurin**

**Argentorati, 1622**

Colloque I

[urn:nbn:de:bsz:31-114429](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-114429)



# MATVRINI CORDERI Colloquia.

*In Quatuor libros diuisa.*

## LIBER I.

### ARGUMENTUM.

In hoc colloquio quaesita est colloquendi materia ex simulario ludendi praetextu. Exemplum bonae indolis puerorum, ubi alter bene monet, alter paret sine controversia.

## COLLOQVIVM I.

### BERNHARDUS.

*Salve Claud.*

*C. Tu quoque saluus sis Bernarde.*

*B. Ludamus paulisper.*

*C. Quid ais ineptule? Si scholam ingressus es, & iam de ludoloqueris?*

*B. Ne irascaris, quaso.*

*C. Non irascor.*

*B. Quae ergo sic exclamas?*

*C. Accuso tuam stultitiam.*

*B. Non.*

## LIVRE PREMIER.

### ARGUMENT.

*L'occasion de ce premier colloque vient du jeu seint & simulé au moyen dequoy est demonstré l'exemple d'une bonne nature d'enfants, quand l'un remonstre bien, & l'autre obeyt volontiers.*

## COLLOQUE I.

### CLAUDIUS.

*Dieu vous gard' Claude.*

*C. Dieu vous gard' aussi Bernarde.*

*B. Jouons vn petit.*

*C. Que dites vous petit? Vous peine estes vous entré à l'escole & vous parlez desia du jeu?*

*B. Ne vous fâchez point, je vous prie.*

*C. Je ne me fâche point.*

*B. Pourquoi donc faites vous tant de bruit?*

*C. Je repren vostre sottise.*



# MATVRINI CORDERI

## Gespräch.

### LIBRO PRIMO.

#### ARGOMENTO.

L'occasione di questo primo ragionamento viene d'un giuoco finto, & simulato, per lo quale è dimostrato l'essepio d'una buona natura ne' fanciulli, quando l'uno rimostra bene, e l'altro ubedisce volentieri.

#### IL PRIMO RAGONAMENTO.

BERNHARDUS.

*Dio ti guardi Gladio.*

*C. Dio ti guardi anco Bernardo.*

*E. Giuochi amo un poco.*

*C. Che dici pazzo, a quello appena intrasti nella scuola, e parli di giuoco.*

*B. Non ti sdegnar, te ne prego.*

*C. Non m'ene sdegno.*

*B. Perche gridi dunque così?*

*C. Riprendo la tua pazzia.*

### Das erste Buch.

#### Inhalt des ersten Gesprächs.

Die anleitung zu diesem ersten gespräch gibt das erdichtet vnd gleichnartich Spielen / in welchem ein Exempel guter Art vnd Natur der Kinder angezeigt wird / da das ander aber gern vnd gehorsamblich folget.

#### Das erste Gespräch.

BERNHARDUS.

*Gott grüß dich Gladi.*

*C. Grüß dich Gott auch lieber Bernhart.*

*B. Laß vns ein weil spielen.*

*C. Was sagst du mirer gauch / du hast kaum den fuß in die schul gesetzt vnd redest schon von spielen.*

*B. Lieber erzürn dich drum nicht.*

*C. Ich zürn nicht.*

*B. Warum hast du daumein solchs geschrey über mich.*

*C. Ich ehle deine Torheit.*

A

B



MATVR. CORD. COLLOQ.

B. Non licet igitur ludere?

C. Imò licet, at quum tempus est.

B. Vah, tu nimium sapi.

C. Utinam tantum saperem satis, sed mitte me quaso, & repetam qua mox reddenda erunt praeceptoris.

B. AEquum dicis: Solo ego quoque tecum repetere, si tibi placeat.

C. Eho, quid hoc est? quid sibi vult ista tam subita mutatio? nonne tu modo loquebaris de lusu?

B. Loquebar quidem sed non serio.

C. Cur simulabas?

B. Ut paucis tecum fabulaver.

C. Quid illud prodest?

B. Etiam rogas? nunquam audiisti ex praeceptore?

C. Nunc mihi non occurrit: quid, inquam, prodest confabulari?

B. Ad nos in Latina lingua exercendos.

C. Professor esse putas? & ego te nunc magis amo.

B. Habeo tibi gratiam: age repetamus praedictionem: nam bene, praeceptor aderit.

B. N' est il pas donc permis de iouer?

C. Ouy bien, mais quand il en est temps.

B. Ah, tu es trop sage.

C. A la mienne volonté que seulement ie le fusse a ssez: mais laissez moy, ie vous prie, repeter ce qu'il faudra rendre tantost au maistre.

B. Vous dites bien: aussi veux ie repeter avec vous s'il vous plaist.

C. Hoho, qu'est ce à dire cy? que signifie ce changement si soudain? parliez vous pas tout maintenant de iouer?

B. Ouy vrayement mais non pas à bon escient.

C. Pourquoi en faisiez vous le semblant?

B. Afin de deuifer vn peu avec vous.

C. Que sert cela?

B. Le demandez vous en core? ne l'avez vous iamais ouy dire au maistre?

C. Il ne m'en souuient pas à present: mais que sert il di ie de deuifer?

B. Pour nous exercer en la langue Latine.

C. Vrayement vostre auis est bon: & si ie vous en ayme maintenant mieux.

B. Le vous en scay bon gré: or sus repetons nostre leçon: car nostre maistre sera bien tost icy.



B. Non é adunque lecito dis-  
giuocare?

C. Sì ben, ma à suo tempo.

B. Ah, tu sei troppo sauo.

C. Piacesse à Dio che io lo fosti;  
ma lasciami, ti prego, imparar-  
e quel che conuiene dire ben tosto  
al maestro.

B. Tu dici bene, io voglio anco  
v'imparare conesso, teo se ti pia-  
ce.

C. He, che vuol dir questo?  
che significa questa così subita  
mutazione? tu parli hora del  
giuocare.

B. Ione parlaua pur, ma non  
la dovero.

C. Perche facesti lo sembi an-  
te?

B. Per ragionar un poco te-  
ro.

C. Che profita egli?

B. Tu lo domandi? non l'hai  
mai udito dal maestro.

C. Io non m'è ricordo adesso.  
na à che serue, dico io, il ragiona-  
re?

B. Per esercitarsi nella lingua  
Latina.

C. Certamente tu dici bene:  
io ti amo tanto più.

B. Teneringratio, hor su im-  
pariamo nostra lectione: perche il  
maestro sarà qui incontanen-

B. Ist es dann nicht zugelassen  
zu spielen?

C. Freilich / doch zu rechter  
zeit.

B. Mein Gott / du bist gar zu  
witzig.

C. Wolte Gott das ichs nur  
zur Notdurfft were; aber laß mich  
doch lernen was ich dem Schul-  
meister jetzt bald würt müssen auf-  
sagen.

B. Du redest recht / ich will mit  
dir auch repetiren / wann es dir mit  
zuwider ist.

C. He / was bedeut dir / wie hast  
du dich so bald anderst besinnien?  
hastu nicht erst von spielen ge-  
redet?

B. Ja / es war aber nicht  
erust.

C. Warum hastu dann der-  
gleichen gethan?

B. Damit ich mich mit dir ein  
wenig ersprechen möchre.

C. Was nützt aber ein solches?

B. Was fragstu? hast du es  
dann nie vñ Schulmeister gehört.

C. Ich weiß nichts regmalß  
nicht zuerinnern / aber warzu soll  
daß gespräch?

B. Was in der Lateinischen  
sprach zu vben.

C. Warlich das ist ein gute  
meinung / vñ bist du mir nicht de-  
stio lieber.

B. Ich thu nichts gegen dir  
bedanken / nun so laß uns vnser  
lection repetiren / dann es wirt der  
Schulmeister bald da sein.